

Transcription du texte latin par V Dubarat et J.B. Daranatz 1926.

Notum sit omnibus quod hoc est concambium sive permutacio
facta inter dominum F., Dei gratia Compostellanum archiepiscopum,
et capellanum ejus, ex una parte ; et L., priorem Roscidevallis et
convenlum suum, ex altera ; videlicet, quod predictus archiepiscopus
Compostellanus et capitulum ejus dant sive comutant, cum
supradictis priore et conventu Roscidevallis, ecclesiam SanetiVincentii
cum hospitali et juribus et omnibus pertinenciis suis, que sita
est juxta Sanctum Michaellem veterem, ubi primo fuit burgus
regius, in episcopatu Bajonensi, pro ecclesia Sancte Marie de
Salvatore, cum possessionibus, hereditatibus, juribus et omnibus
pertinenciis suis, que sita est in episcopatu Lucensi, in terra
de Lemos, juxta Montem fortem, quam ecclesiam eis concessit
illustrissimus rex dominus Alffonssus, pater domini regis
Fernandi, qui nunc est, et cautavit earn sibi. Etut hoc concabium sive
permutatio perpetuum robur obtineat, dominus archiepiscopus
et capitulum ejus et prior Roscidevallis et conventus
ejus, sigilla sua huic earte apponi fecerunt. Facta carta sexto idus
julii sub era millesima CC LXXX IIII. (1284-38=1246)

Nos F., Dei gratia Compostellanus archiepiscopus.

Ego Lupus, prior Sancte Marie Roscidevallis, huic concambio,
sive permutationi, consencio et subscribo et hoc signum — facio.

Ego .J., cantor Compostellanus.

Ego Sancius, archidiaconus de Coranato.

Ego Magister J ., archidiaconus de Trastamara.

Ego D. Didaci Card., confirmo.

Ego P. Guillermi, iudex Compostellanus, confirmo.

Ego G. Rodier, iudex Compostellanus, confirmo.

Ego G., subprior hospitalis Roscidevallis, huic concambio, sive permutationi, consencio et subscribo el hoc signum — facio.

Ego frater Arnaldus, camerarius hospitalis Roscidevallis, huic concambio, sive permutationi, consencio et subscribo et hoc signum — facio.

Ego Egidius de Urniga, frater hospitalis Roscidevallis, huic concambio, sive permutationi, consencio et subscribo et hoc signum — facio.

Ego Garsias Ochoe, frater hospitalis Roscidevallis, huic concambio, sive permutationi, consencio et subscribo et hoc signum — facio.

Ego Ennecus de WL., frater hospitalis Roscidevallis, huic concambio, sive permutationi, consencio et hoc signum — facio.

Ego frater Acenarius, cantor hospitalis Roscidevallis, huic concambio, sive permutationi, consencio et subscribo, et hoc signum — facio.

Ego Renedictus de Bessoylla, frater hospitalis Roscidevallis, huic concambio, sive permutationi, consencio et subscribo el hoc

signum — facio.

Ego Michael de Soranper, frater hospitalis Roscidevallis, huic concambio, sive permutationi, consencio et subscribo et hoc signum — facio.

Ego Michael de Aezcoa, frater hospitalis Roscidevallis, huic concambio, sive permutationi, consencio et subscribo, et hoc signum — facio.

Ego L. Eximini, frater hospitalis Roscidevallis, huic concambio, sive permutationi, consencio et subscribo, et hoc signum — facio.

Ego frater G. de Oteyca, infirmarius hospitalis Roscidevallis, huic concambio, sive permutationi, consencio et subscribo et hoc signum — facio.

Traduction Française Marie Pierre Codet :

Charte d'échange entre Compostelle et Roncevaux

Qu'il soit connu de tous qu'un échange ou une permutation ont été réalisés d'une part entre le seigneur F., archevêque de Compostelle par la grâce de Dieu et son chapitre ; et L. prieur de Roncevaux et sa communauté d'autre part.

A savoir précisément que le susdit archevêque de Compostelle et son chapitre donnent ou échangent avec les susdits prieur et la communauté de Roncevaux l'église de Saint-Vincent avec son hôpital, ses droits et toutes ses dépendances, située à côté de l'antique Saint-Michel qui fut d'abord ville royale, dans l'évêché de Bayonne, contre l'église Sainte-Marie du Sauveur, avec ses possessions, ses héritages, ses droits et toutes ses dépendances, située dans l'évêché de Lugo ?, sur le territoire de Lemos ? près du Mont Fort ?

-Eglise que leur donna le très illustre roi et seigneur Alfonse, père du roi et seigneur Ferdinand qui règne maintenant et qui a veillé sur elle.

Et afin que cet échange ou permutation demeurent valables pour toujours, le seigneur archevêque, son chapitre, et le prieur de Roncevaux et sa communauté ont fait apposer à cette charte leur sceau.

Charte faite le sixième jour des Ides de juillet (le 9) dans l'ère (1284-38=1246)

Nous F., archevêque de Compostelle par la grâce de Dieu,

Moi, LUPUS, prieur de Sainte-Marie de Roncevaux, pour cet échange ou permutation, je consens, je souscris et je fais cette signature.

Moi, J, CANTOR de Compostelle,

Moi, SANCHE, archidiacre de CORANATO,

Moi, Maître J., archidiacre de TRASTAMARA,

Moi, D. DIDACI CARD., je confirme.

Moi P. GUILLERMI, juge de Compostelle, je confirme.

Moi G. RODIER, juge de Compostelle, je confirme.

Moi G., sous-prieur hospitalier de Roncevaux, pour cet échange ou permutation, je consens, je souscris et je fais cette signature.

Moi frère ARNAUD, chambrier hospitalier de Roncevaux, pour cet échange ou permutation, je consens, je souscris et je fais cette signature.

Moi, EGIDIUS de URNIGA, frère hospitalier de Roncevaux, pour cet échange ou permutation, je consens, je souscris et je fais cette signature.

Moi GARSIAS OCHO, frère hospitalier de Roncevaux, pour cet échange ou permutation, je consens, je souscris et je fais cette signature.

Moi, ENNECUS de WL., frère hospitalier de Roncevaux, pour cet échange ou permutation, je consens, je souscris et je fais cette signature.

Moi, frère ACENARIUS, CANTOR hospitalier de Roncevaux, pour cet échange ou permutation, je consens, je souscris et je fais cette signature.

Moi, RENEDICTUS de BESSOYLLA, frère hospitalier de Roncevaux, pour cet échange ou permutation, je consens, je souscris et je fais cette signature.

Moi MICHAEL de SORANPER, frère hospitalier de Roncevaux, pour cet échange ou permutation, je consens, je souscris et je fais cette signature.

Moi MICHAEL de AEZCOA, frère hospitalier de Roncevaux, pour cet échange ou permutation, je consens, je souscris et je fais cette signature.

Moi, L. EXIMINI, frère hospitalier de Roncevaux, pour cet échange ou permutation, je consens, je souscris et je fais cette signature.

Moi frère G. de OTEYCA, infirmier hospitalier de Roncevaux, pour cet échange ou permutation, je consens, je souscris et je fais cette signature.

Traduction en Castellano con la ayuda de Deelp :

ESCRITURA DE INTERCAMBIO ENTRE COMPOSTELA Y RONCESVALLES

Que se sepa a todos que se ha hecho un intercambio o permutación por una parte entre el Señor F., Arzobispo de Compostela por la gracia de Dios y su capítulo; y L. Prior de Roncesvalles y su comunidad por otra parte.

A saber, que el mencionado Arzobispo de Compostela y su capítulo ceden o intercambian con los mencionados prior y la comunidad de Roncesvalles la iglesia de San Vicente con su hospital, sus derechos y todas sus dependencias, situada junto al antiguo San Miguel, que fue primero un burgo real, en el obispado de Bayona, contra la iglesia de Santa María del Salvador, con sus posesiones, sus herencias, sus

derechos y todas sus dependencias, situada en el obispado de Lugo en el territorio de Lemos cerca de Mont Fort.

Iglesia que les fue dada por el muy ilustre rey y señor Alfonso, padre del rey y señor Fernando que ahora reina y que la ha cuidado

Y para que este intercambio o permutación sea válido para siempre, el Señor Arzobispo, su capítulo, y el prior de Roncesvalles y su comunidad han sellado esta escritura.

Escritura hecha el sexto día de los idus de julio (el 9) en la era (1284-38=1246)

Nosotros F., Arzobispo de Compostela por la gracia de Dios,

Yo, LUPUS, prior de Santa María de Roncesvalles, por este intercambio o permutación, consiento, suscribo y hago esta firma.

I, J, CANTOR de Compostela,

Yo, SANCHE, archidiácono de CORANATO,

Yo, Maestro J., archidiácono de TRASTAMARA,

I, D. DIDACI CARD., confirme.

Yo, P. GUILLERMI, Juez de Compostela, confirmo.

Yo, G. RODIER, Juez de Compostela, confirmo.

Yo, G., subdirector del hospital de Roncesvalles, para este intercambio o permutación, consiento, suscribo y hago esta firma.

Yo, Hermano ARNAUD, chambelán del hospital de Roncesvalles, para este intercambio o permutación, consiento, suscribo y hago esta firma.

Yo, EGIDIO de URNIGA, hermano hospitalario de Roncesvalles, por este intercambio o permutación, consiento, suscribo y hago esta firma.

Yo, GARSIAS OCHO, hermano hospitalario de Roncesvalles, por este intercambio o permutación, consiento, suscribo y hago esta firma.

Yo, ENCUENTRO por WL., hermano hospitalario de Roncesvalles, para este intercambio o permutación, consiento, suscribo y hago esta firma.

Yo, Hermano ACENARIO, CANTOR del hospital de Roncesvalles, por este intercambio o permutación, consiento, suscribo y hago esta firma.

Yo, RENEDICTO de BESOYLLA, hermano hospitalario de Roncesvalles, por este intercambio o permutación, consiento, suscribo y hago esta firma.

Yo, MICHAEL de SORANPER, hospitalario hermano de Roncesvalles, por este intercambio o permutación, consiento, suscribo y hago esta firma.

Yo, MICHAEL de AEZCOA, hermano hospitalario de Roncesvalles, por este intercambio o permutación, consiento, suscribo y hago esta firma.

Yo, L. EXIMINI, hermano hospitalario de Roncesvalles, por este intercambio o permutación, consiento, suscribo y hago esta firma.

Yo, Hermano G. de OTEYCA, enfermero del hospital de Roncesvalles, por este intercambio o permutación, consiento, suscribo y hago esta firma.